

贝 多 芬

欢 乐 颂

第九交响曲终曲合唱

席 勒 词

人民音乐出版社

贝多芬
欢乐颂

——古典音乐与人生智慧

◎ 陈志华 编著

◎ 陈志华 主编

◎ 陈志华 编著

J657.62
10

贝 多 芬

欢 乐 颂

第九交响曲终曲合唱

[德]席 勒词 邓映易译配

[合唱 钢琴]

人民音乐出版社
一九八三年·北京

BEETHOVEN

An die Freude

〔Letzter Satz der IX Symphonie〕

本書根据 EDITION PETERS 版影印

贝 多 芬

欢 乐 颂

第九交响曲终曲合唱

〔德〕席 勒词 邓映易译配

(合唱 钢 琴)

*

人 民 音 乐 出 版 社 出 版

(北京翠微路 2 号)

新 华 书 店 北京 发 行 所 发 行

北 京 市 小 井 胶 印 厂 印 刷

787×1092 毫米 16 开本 60 面乐谱 4 印张

1958 年 1 月北京第 1 版 1983 年 4 月北京第 2 次印刷

印数：1,051—5,285 册

书号：8026·776 定价：0.94 元

第九交响曲终曲合唱

欢乐颂

Letzter Satz

der Neunten Symphonie mit dem Schlusschor

über Schiller's Ode „An die Freude“

L.van Beethoven, Op. 125.

席勒作词·贝多芬作曲

邓映易译配

Presto. ($d=96$)

Pianoforte

8

Cello.
Contrabass.

16

Volles Orch.

20

Violoncello u.
Bass. Orch.

25

Cello.
Bass
Orch.

30 Allegro ma non troppo. ($\text{d} = 88$)

Holz-u. Blechinst.

Viol. I.

Viol. I.
Streichinst.
Bass.

33

Tempo I.

36

Vcello.
Bass.

40

dim. ritard.

poco Adagio.

Vivace.

45

Holzbl. u. Streich. pizz.

Tempo I.

59

Violin 1
Violin 2
Viola
Cello.
Bass.

Adagio cantabile.

Musical score for orchestra, page 10, measures 58-59. The score consists of five staves. Measure 58 starts with a bassoon solo. Measure 59 begins with a forte dynamic. The first staff shows eighth-note patterns. The second staff has a bassoon part with a fermata. The third staff has a bassoon part with a fermata. The fourth staff has a bassoon part with a fermata. The fifth staff has a bassoon part with a fermata. The score includes dynamics like *dimin.*, *p dolce*, and *ff*. The key signature changes from B-flat major to A major. The time signature changes from common time to 2/4.

[65] Tempo I. Allegro.

Musical score for orchestra, page 65, featuring Flute and Clarinet parts. The score includes dynamic markings such as *p*, *pp*, and *cresc.*. The bassoon part is also present. The score shows various musical phrases with corresponding performance instructions.

Allegro assai.

72

2 Hob. 2 Clar. 2 Fag.

p dolce

Hörner.

cresc.

ff

p

Tempo I. Allegro.

A musical score page from Brahms' "Violin Concerto in D major, Op. 77". The top staff shows a treble clef, a key signature of two sharps, and a tempo marking of "Tempo di Minuetto". The bottom staff shows a bass clef. Measure 78 begins with a forte dynamic. The vocal parts are labeled "Holzbl. u. Hörner." and "Cello u. Bass.".

A musical score page from Gustav Mahler's Second Symphony, rehearsal mark 84. The score is for orchestra and includes parts for Tromp. (Trumpet), Vcello. (Cello), Bass. (Bassoon), and Volles Orch. (Full Orchestra). The music consists of two staves. The top staff features a trumpet part with eighth-note chords and a cello part with sixteenth-note patterns. The bottom staff features a bassoon part with eighth-note chords. The score is in common time, key signature of one sharp, and includes dynamic markings such as 'f' (fortissimo) and 'ff' (fortississimo).

Allegro assai. ($\text{d}=80.$)

81

Vcello.
Bass.

98

cresc. p

105

cresc.

112

p
Bass. *sempre p*

Viola u. Vcello.
Fag.

118

sempre p

124

cresc. p

130

Viola u. Vcello.
Fag.

cresc.

136

Viol. II. Streichinstr. u. Fag.
Viol. I.
Fag.
p dolce
Bass.

141

147

cresc.

153

cresc.

158

cresc.

164 *Volles Orch.*

170

176

182

188 *Volles Orch.*

Viol. II u. Viola.

191 *semperf*

194

197

200

203

poco ritenente

Streichinst.

poco Adagio.

Ob.

u. Fl.

ff

Tempo I.

Volles Orch.

207

Presto.

Volles Orch.

ff

ff

ff

ff

211

sempre marcato

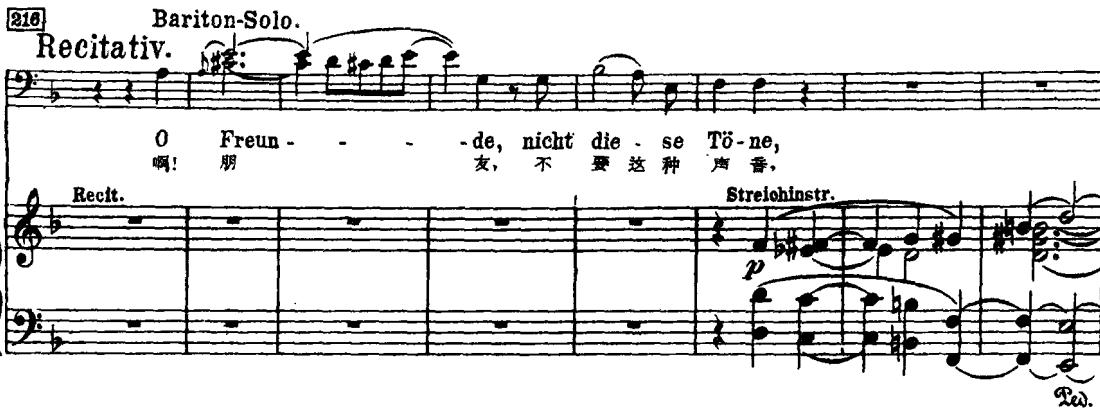
ff

ff

ff

ff

*

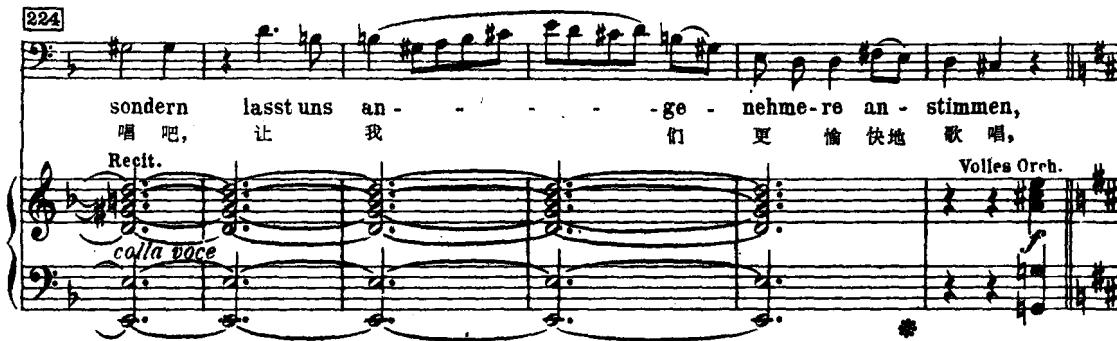
216 Bariton-Solo.
Recitativ. 

O Freun - - - de, nicht die - se Tö - ne,
啊！朋 友，不 要 这 种 声 音，

Recit. Streichinstr.

pizz.

ad lib.

224 

sondern lasst uns an - - - ge - nehme-re an - stimmen,
唱 吧，让 我 们 更 愉 快 地 歌 唱，

Recit. Volles Orch.

colla voce

230 

und freu - - - - den-volle-re.
更 欢 乐 地 歌 唱。

Volles Orch. *ad lib.*

Volles Orch.

237 Allegro assai. A 

Bariton-Solo. *f*

Freude, Freude, Freude, schöner Götter-funken,
欢 乐，欢 乐，欢 乐，圣 洁 美 丽，

Chor. Bass. *f*

Freude, Freude, Freude,
欢 乐，欢 乐，欢 乐，

Allegro assai. A *f*

Holzbl. *f*

p dolce

Hörner. *f*

Streichinstr. *pizz.*

Ob. I. *p*

Clar. I. *p*

Streichinstr.

248

Tochter aus E - ly - si-um! Wir be - treten feu-er-trunken Himmli - sche, dein
灿烂光芒照大地! 我们心中充满热情, 来到你的

Ob.

Clar. I.

248

Hei ligthum! Dei-ne Zau-ber bin - den wieder, was die Mo-de streng ge-theilt. al -
圣 殿里! 你的力量, 能使人们, 消除一切分歧, 在

cresc.

cresc.

253

B

- le Menschen werden Brüder, wo deinsanfter Flügel weilt.
你光辉照耀下面, 人们团结成兄弟。

Alt.

Dei-ne Zauber bin-den wieder,
你的力量, 能使人们,

Tenor.

Dei-ne Zauber bin-den wieder,
你的力量, 能使人们,

Bass.

Dei-ne Zauber bin-den wieder,
你的力量, 能使人们,

Borch.



CHOR.

256

was die Mode streng getheilt; al - le Menschen werden Brü - der, wo dein sanfter Flü - gel weilt.
消除一切分歧; 在 你光辉照耀下面, 人们团结成兄弟。

was die Mode streng getheilt; al - le Menschen werden Brü - der, wo dein sanfter Flü - gel weilt.
消除一切分歧; 在 你光辉照耀下面, 人们团结成兄弟。

was die Mode streng getheilt; al - le Menschen werden Brü - der, wo dein sanfter Flü - gel weilt.
消除一切分歧; 在 你光辉照耀下面, 人们团结成兄弟。

265

Hörner.

sempre f

C
269 Sopr.

Wer ein hol des 誰能得到

Wem der grosse Wurf ge - lun - gen, ei - nes Freundes Freund zu sein, wer ein hol - des
谁能做个忠实朋友, 献出高贵友谊, 谁能得到

Alt.

Tenor.

Bariton. p

Wem der grosse Wurf ge - lun - gen, ei - nes Freundes Freund zu sein, wer ein hol - des
谁能做个忠实朋友, 献出高贵友谊, 谁能得到

Wem der gro - sse Wurf ge - lun - gen, ei - nes Freundes Freund zu sein, wer ein hol - des
谁能做个忠实朋友, 献出高贵友谊, 谁能得到

C Hörner.
Fl. u. Fag.
Vcello.
Hörner.

274

Weib er - run - gen, mische seinen Ju - bel ein! Ja, wer auch nur ei - ne See - le
 幸 福 爱 情, 就 和 大 家 来 欢 聚! 真 心 诚 意 相 亲 相 爱,

Weib er - run - gen, mische seinen Ju - bel ein! Ja, wer auch nur ei - ne See - le
 幸 福 爱 情, 就 和 大 家 来 欢 聚! 真 心 诚 意 相 亲 相 爱,

Weib er - run - gen, mische sei - nen Ju - bel ein! Ja, wer auch nur ei - ne See - le
 幸 福 爱 情, 就 和 大 家 来 欢 聚! 真 心 诚 意 相 亲 相 爱,

Weib er - run - gen, mische sei - nen Ju - bel ein! Ja, wer auch nur ei - ne See - le
 幸 福 爱 情, 就 和 大 家 来 欢 聚! 真 心 诚 意 相 亲 相 爱,

Fl. u. Fag.
Hörner.
Vcello.
Hörner.

275

cresc. sf dimin. p

sein nennt auf dem Er-denrund! Und wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
 才 能 找 到 知 己! 假 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣,

cresc. sf dimin. p

sein nennt auf dem Er-denrund! Und wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
 才 能 找 到 知 己! 假 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣,

cresc. sf dimin. p

sein nennt auf dem Er-denrund! Und wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus die-sem Bund.
 才 能 找 到 知 己! 假 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣,

cresc. sf dimin. p

sein nennt auf dem Er-denrund! Und wer's nie ge-konnt, der stehle weinend sich aus diesem Bund.
 才 能 找 到 知 己! 假 如 没 有 这 种 心 意, 只 好 让 他 去 哭 泣,

Chor. Bass. Ja,
 真

Hörner
cresc. Vcello.
dimin.
p Hörner.
cresc. f

Fl. u. Fag.

285 D

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
真心诚意相亲相爱，才能找到知己！假

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
真心诚意相亲相爱，才能找到知己！假

Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
真心诚意相亲相爱，才能找到知己！假

— wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und -
心诚意相亲相爱，才能找到知己！假

D Orch.

cresc.

289

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
如没 有 这 种 心 意，只 好 让 他 去 哭 泣。

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
如没 有 这 种 心 意，只 好 让 他 去 哭 泣。

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
如没 有 这 种 心 意，只 好 让 他 去 哭 泣。

— wer's nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
如没 有 这 种 心 意，只 好 让 他 去 哭 泣。

dimin.

cresc.

293

E

Tenor Solo. *p*

Freu - 在

Bariton Solo. *p*

E Freu - 在

Ob. n. Clar.

sempre p

297

Al -

S O L O.

- de trin-ken al - le We - sen an den Brü - sten der Na - tur;
这 美丽 大地 上面， 普世 众生 共欢 乐；

- de trin-ken al - le We - sen an den Brü - sten der Na - tur;
这 美丽 大地 上面， 普世 众生 共欢 乐；

Ve cello.

Viola.

Hörner.